

# Nuria Mendoza

## PhD in Translation and Intercultural Studies



### Profile highlights

#### Linguist & translator

EN | SV | DE > ES  
ES > EN

#### Researcher

Audiovisual translation and media accessibility

#### Instructor

Audiovisual translation, diction and modern languages

### What I offer

Translation  
Localisation & transcreation  
Linguistic review  
Proofreading & editing  
Content creation & copywriting  
Subtitling  
Audio description  
Dubbing

### Contact

#### Phone

+34 651 025 227

#### Email

[nuriamendez@gmail.com](mailto:nuriamendez@gmail.com)

#### LinkedIn

<https://bit.ly/2Z4krka>

### Overview

Languages, interculturality and communication have always been at the heart of my career, my academic interests and the way I live. After more than ten years working as the head of the language centre at a private university, I decided that I needed a change of professional perspective, coinciding with the completion of my PhD. As of February 2021, I am looking for new dynamic and inspiring challenges as a freelance linguist and translator.

### Experience

#### Freelance linguist and translator

February 2021–present

**EN | DE | SV > ES** linguistic reviewer for Vistatec

**EN > ES quality tester** for Autonomous University of Barcelona, Spain  
First project:

- Quality assurance of over 150 guest speaker videos and subtitles for two prestigious international conferences on media accessibility
- Data categorisation for inclusion in an open access database

#### Diction coach for The Lion King, Stage Entertainment, Spain

2015–present

- Training programme design for the main characters of the musical

#### Academic staff at Nebrija University, Madrid, Spain

2004–2019

Positions held:

##### A. Head of the Institute of Modern Languages

- Project management, team management and recruitment, linguistic policy design/implementation, methodological innovation and institutional communication
- Translator, proofreader and subtitler (EN > ES, ES > EN)

##### B. Associate Professor

- Course content design of Audiovisual Translation
- Course content design of English for Cinema and Culture, English for Journalism and English and German as a Second Language

#### Previous additional experience

I held different teaching and translation positions in the following institutions:

- Washington and Lee University, Lexington (VA), USA
- Sampere Translation and Language Institute, Madrid, Spain
- University of Ankara, Turkey
- Scriptum Translation Agency, Madrid, Spain
- Bundeshandelsakademie Gänserndorf, Wien, Austria

## Publications

---

Mendoza, N., y Matamala, A. (in press). La audiodescripción en los programas de máster en España: Entrevistas a profesores, audiodescriptores y empleadores, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23

Mendoza, N., y Matamala, A. (2019a). Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: Resultados de un cuestionario. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, pp. 155-185

Mendoza, N., y Matamala, A. (2019b). Skills and competences of audio describers in Spain. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 18, pp. 144-165

## Memberships

---

European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)

Association of Audiovisual Translation and Adaptation of Spain (ATRAE)

Spanish Modern Languages Society (SELM)

## Further education

---

**Swedish Proficiency Certificate**  
Official Language School, Spain

## Education

---

**PhD in Translation and Intercultural Studies, Cum Laude mention**  
Autonomous University of Barcelona, Spain  
2017–2020

Main fields:  
Translation, intercultural studies, audiovisual translation, media accessibility, didactics of audio description, skills/competences

Title of the doctoral thesis:  
Didactics of audio description in Spain: Training practices and skills of the audio describer

**European Master's Degree in Audiovisual Translation**  
University of Parma, Italy/Autonomous University of Barcelona, Spain

Main fields:  
Localisation, subtitling, dubbing and research methodology in audiovisual translation

Title of the end-of-degree project:  
Engagement in the cultural and intertextual elements of audio described films

**Master's Degree in Audiovisual Translation: Localisation, Subtitling and Dubbing**  
University of Cádiz/Higher Institute of Linguistic Studies and Translation, Spain

Main fields:  
Applied strategies for: subtitling, subtitling for the deaf and hard of hearing, translation and lip-sync in dubbing, audio description and localisation

**Expert's Degree in English-Spanish Translation**  
National University of Distance Education, Spain

Main fields:  
Applied technologies, translation terminology, translation strategies for literary texts, translation theory and methodology

**Bachelor's Degree in German Studies**  
Complutense University of Madrid, Spain

Main fields:  
German language, linguistics and culture